

Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtram

扑啦之 niā 趴啦咪他 贺哩搭呀 苏特浪姆

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本】

Ārya-avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā-caryāṃ

啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦 跋滴仁特突哇 刚姆逼浪姆 扑啦之 niā 趴啦咪他
插哩厌姆

caramāṇo, vyavalokati sma pañca-skandha a-sattās ca sva-bhāva

插啦嘛 no, wī 呀哇 lo 喀踢 斯嘛 攀插 斯堪搭 啊 仁特他师 插 斯哇 巴哇

śūnyam paśyati sma. Iha śāriputra, rūpam iva śūnyatā, śūnyatā iva

书念姆 趴师呀踢 斯嘛。 一哈 沙哩普特啦， 噜胖姆 一哇 书妮呀他，
属妮呀他 一哇

rūpaṃ, rūpa na pṛthak śūnyatā, śūnyatā na pṛthag rūpaṃ, yad rūpaṃ

噜胖姆， 噜趴 那 扑哩他克 属妮呀他， 属妮呀他 那 扑哩他 ge 噜盼姆，
亚的 噜盼姆

sa śūnyatā, yad śūnyatā sa rūpaṃ. Evam-eva vedanā saṃjñā

仁 属妮呀他， 亚的 属妮呀他 仁 噜胖姆。 ēi 望姆 ēi 哇 威搭那
三姆之 niā

saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra sarva dharma śūnyatā-lakṣaṇa,

三姆斯喀啦 wī 之 niā nàng 姆。 一哈 沙哩普特啦 洒惹哇 打惹嘛 属妮呀他
啦克沙那，

anutpanna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa. Tasmāt

啊怒特攀那 啊 妮噜搭， 啊 嘛啦 啊 wī 嘛啦， 啊 怒那 啊 趴哩扑惹那。

他斯嘛特

śāriputra śūnyatāyaṃ na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskāra,
沙哩普特啦 属妮呀他厌姆 那 嚕盼姆，那 威搭那，那 三姆之 niā，那
三姆斯喀啦，

na vijñānaṃ, na cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa, na rūpaṃ-
那 wī 之 niā nàng 姆，那 插克书 斯 lo 特啦 ge 啦那 之一化 喀呀 嘛那仨，那
嚕盼姆

śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharmā. Na cakṣur-dhātu yāvan na
沙丕搭 甘搭 啦仨 斯趴惹师他 wī 呀 搭惹嘛。那 插克书惹 搭突 呀万 那
manovijñānaṃ-dhātu. Na-avidyā, na-avidyā-kṣayo, yāvan na jarā-
嘛 no wī 之 niā nàng 姆 打突。那 啊 wī 滴呀，那 啊 wī 滴呀 kēi沙哟， 呀弯 那
眨啦

maraṇaṃ, na jarā-maraṇa-kṣayo. Na duḥkha-samudaya-nirodha-mārga,
嘛啦 nàn 姆，那 扎啦 嘛啦那 kēi沙哟。那 睹呵喀 仨木搭呀 妮 lo 搭 嘛惹嘎
na jñānaṃna prāpti na abhi-samaya. Tasmān na prāptitva
那 之 niā nàng 姆那 扑啦扑踢 那 啊逼 洒嘛呀。他斯曼 那 扑啦扑踢突哇
bodhisattvānaṃ prajñā-pāramitām āśritya vi-haratya citta āvaraṇa, citta
跛滴仨特突哇 nàn 姆 扑啦之 niā 趴啦咪烫姆 啊师哩踢呀 wī 哈啦踢呀
吃一他 啊哇啦那， 吃一他

āvaraṇa na sthitva na trasto, vi-paryāsa ati-krānta niṣṭha nirvāṇaṃ.
啊哇啦那 哪 斯踢一突哇 哪 特啦斯 to, wī 趴哩呀仨 啊踢 克烂他 妮师他
妮惹哇 nàn 姆。

Tryadhva vyavasthita sarva buddha prajñā-pāramitām āsṛitya

特哩呀督哇 wī 呀哇斯踢他 洒惹哇 补搭 扑啦之 niā 趴啦咪烫姆 啊师哩踢呀

anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhi-saṃbuddha. Tasmāḥ jñātavyaṃ

啊怒特他烂姆 桑姆呀克 三姆波弟姆 啊逼 三姆补搭。他斯嘛 之 niā 他 wī 厌姆

prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra,

扑啦之 niā 趴啦咪他 马哈 曼特啦，马哈 wī 滴呀 曼特啦，啊怒特他啦 曼特啦，

asama-samati-mantra. Sarva duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā.

啊仁嘛 仁嘛踢 曼特啦。洒惹哇 督呵喀 扑啦 沙嘛那 仁踢漾姆 啊咪踢呀突哇

Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra saṃ-

扑啦之 niā 趴啦咪烫姆 鸣克 to 曼特啦，塔滴呀他，噶 tēi 噶 tēi 趴啦 噶 tēi

趴啦 三姆

gate bodhi svāhā.

噶 tēi 跛滴 斯哇哈。

注：

一、枚红色字体部分，烦请读卷舌音。（如若枚红色字体下出现下划线烦请读长卷舌音。）

二、橙黄色字体部分，烦请读长音。

三、深蓝色字体部分，烦请都连读成一个字。（如若出现四个字都是深蓝色烦请前两个字连读为一字，后两个字连读成一字。）

四、深蓝色有下划线字体部分，烦请连读成一个字的同时，下划线字体需读长音。

五、深绿色字体部分，为特殊连读，烦请都念为第一个字发长音，第二个姆字都为

自然闭嘴发音。

六、**大红色**字体部分与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字不发长音（如若出现四个字都是大红色烦请前两个字联合发音，后两个字联合发音。）

七、“——”下划线字体部分请读气声短音。

八、所有字母部分烦请按照汉语拼音发音来念诵，因为没有同音字可以代替，或者是同音字但是声调不相同，所以以上部分汉语拼音为自创。

九、所有的汉字组合都为一个梵文罗马化单词，烦请每行的同音字都连读，务必不要根据个人喜好拆分同音字位置。

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一零年二月五日重修訂。

(Transliterated on 5/9/1999 from volume 19th serial No. 994 of the Taisho Tripitaka by Mr.Chua BoonTuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 4800 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Tel : 603-60917215 [Saturday after 10.30 p.m.]

Residence Tel : 603-60932563 [Monday to Sunday after 9.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

[Revised again on 18/11/2010.](#)

联系方式:

蔡文端居士

Email : chuaboontuan@hotmail.com

Skype : chua.boon.tuan

张雅薇

Email : amitabhabuddhaya@hotmail.com

Skype : arvelyawei